

大齡德國女孩 用單車愛上台灣  
走遍 26 個國家 這是她最親切的一站

Ein deutsches Mädchen (*Eigentlich ein „Mädchen größeren Alters“ – warum er das so schreibt, steht am Ende des Artikels*) - Auf dem Fahrrad in Taiwan verliebt – Durch 26 Länder – dies ist die herzlichste Station

從家鄉啓程，德國女孩選擇用單車完成這趟 1 萬 7 千英里的長征，她的名字叫海克（Heike），今年 43 歲。

Ein deutsches “Mädchen“, hat von ihrer Heimat mit dem Fahrrad 17.000 Meilen hinter sich gebracht – ihr Name ist Heike, 43 Jahre alt.



爽朗的笑容與不經意的幽默感，讓整個訪談充滿趣味

Ihr herzliches Lächeln und lockerer Humor machen das Interview sehr interessant

騎自行車去澳洲的女孩

Ein Mädchen mit dem Fahrrad auf dem Weg nach Australien

在海克的心目中，自行車是最適合旅行的方式，因為雙輪的速度，足以應付城市間的通勤，也不至讓人遺漏路上的風景；在一個人的旅行裡踩踏，真實感受旅途中的天氣，是她選擇以單車為載具的原因。

Heike findet, die beste Art des Reisens ist mit dem Fahrrad zu fahren. Denn mit dieser Geschwindigkeit kann man gut von Ort zu Ort kommen, ohne dabei die Landschaft auf der Strecke zu verpassen und man spürt bei der Fahrt mit dem Fahrrad auch das Wetter. Das ist der Grund, warum sie das Fahrrad als Verkehrsmittel gewählt hat.

原先以為她這樣騎車已經行之有年，沒想到，海克的單車初體驗發生在 34 歲，地點則在非洲的烏干達；那次的經驗讓她一試成主顧，從此愛上輪上的旅遊方式。會踏上這次的征途，其實在 2 年前早有計劃，沒想到突如其來的背傷讓她不得不暫緩腳步，讓澳洲騎回德國的挑戰告吹。2 年後，這位年逾不惑的自由攝影師重整旗鼓，再次啟動她的旅程，這次她要從德國騎回澳洲，走遍全世界！

Ich habe zuerst geglaubt, dass sie schon seit Ewigkeiten so mit dem Fahrrad reist, aber Heike hat ihre erste Erfahrung im Alter von 34 in Uganda in Afrika gemacht. Dabei hat sie die Liebe zum Reisen mit dem Fahrrad entdeckt. Die Reise, auf der sie sich nun befindet, war eigentlich schon zwei Jahre vorher geplant, aber wegen einer Rückenverletzung musste sie etwas langsamer machen und sie gab ihren Plan mit dem Fahrrad von Australien nach Deutschland zu fahren erst einmal auf. Aber zwei Jahre später hat die Freelance Fotografin ihren Plan wieder aufgenommen und sich wieder auf den Weg gemacht, dieses Mal wollte sie von Deutschland nach Australien fahren – durch die ganze Welt.



中國是海克的上一站（圖為四川）

Vor Taiwan fuhr Heike durch China (Foto: Sichuan)

意外成為陌生人的座上賓是常有的故事，自然也不乏遭人拒於千里之外的經驗，從想像到真實體驗每個地區的風土民情，每一站都是學習的過程。用最行腳的方式適應外面的世界，發現不同文化的相異之處，即便遇到不順遂的時候，也會堅持完成每一段旅程。探究原因，她說：「假如沒有完成，以後可能會後悔呀。」那麼，在這段過程中，有發現自己的改變嗎？她說：「現在，我不會說我是一個更好的人，但我一直在努力當中。」

Sie hat viel zu erzählen von unerwarteter Hilfe und Gastfreundschaft von Fremden, von der wirklichen Erfahrung von den Menschen, Kulturen und dem Leben an den Orten, zu denen sie ihre Reise führte. Jeder Ort heißt neue Erfahrungen sammeln

und etwas Neues lernen. Auf eigenen Beinen die Welt erkunden, kulturelle Unterschiede entdecken und, wenn man auf Schwierigkeiten stößt, weiterzumachen und diese Etappe zu beenden. Auf die Frage nach dem Grund antwortet sie: „Wenn ich es nicht zu Ende bringe, werde ich es vielleicht später bereuen“. Auf die Frage, ob sie Veränderungen an sich selbst während ihrer Reise festgestellt hat, antwortet sie: „Ich sage nicht, dass ich jetzt ein besserer Mensch bin, aber ich bemühe mich stets darum“



登上青海省安巴拉山，海拔 4700 公尺  
Strecke zum Berg Anbala, Provinz Qinghai, 4700 Meter

## 台灣是自行車騎士天堂

Taiwan ist ein Paradies für Fahrradfahrer

「關於台灣，你要相信我接下來說的。」

Was ich über Taiwan sage, musst du mir glauben (das meine ich wirklich so)

「台灣是這趟旅程中第 26 個國家，這裡的人卻是路上最親切的。雖然友善，卻又不至於讓人有壓迫感，這裡有微笑的臉孔和友善的用路人，我在台灣過得非常開心。」

Taiwan ist unter den 26 Ländern, durch die mich meine Reise bisher geführt hat, das mit der herzlichsten Bevölkerung. Die Menschen sind freundlich, aber nicht aufdringlich. Die Menschen lächeln und die Leute auf der Straße sind zuvorkommend, ich habe eine sehr schöne Zeit in Taiwan verbracht. (Ich war sehr glücklich in Taiwan)



台灣人的笑容讓海克天天都有好心情

Täglich gute Laune durch das Lächeln der Taiwaner

「這裡有與汽車同寬的自行車道，這是我一輩子從沒看過的事，這裡的警察局可以幫妳打滿水壺裡的水，你能想像在德國做這件事嗎？他們會笑你的。」

Hier gibt es Fahrradwege, die breit wie Autostraßen sind. Die Polizei hier füllt Dir sogar deine Wasserflasche mit Trinkwasser auf, das habe ich bisher noch nie erlebt. In Deutschland würden sie dich auslachen.

「美好的風景全世界到處都看得到，但這裡的人卻非常特別，他們願意花半小時傾聽，盡力解決你的問題。」

Schöne Landschaften gibt es auf der ganzen Welt. Aber die Menschen hier sind ganz besonders. Sie nehmen sich viele Zeit, um dir genau zuzuhören, was du für ein Problem hast und versuchen alles, um dein Problem zu lösen.

這段近 3 個月的時間裡，教堂、寺廟、消防隊，都是她紮營落腳的地方，就是有一次在學校露宿，正巧遇上學校的升旗典禮，讓剛睡醒的海克超不好意思，不過大家還是對他非常友善。我想，是這些美好的小經驗堆疊起來，讓台灣成為德國女孩口中的自行車天堂。

Während ihrer fast drei Monate hier hat sie in Kirchen, Tempeln und Feuerwehrationen übernachtet. Einmal hat sie auf einem Schulcampus gecamp und die Schule hat dann morgens ihre Zeremonie des Flagge hissens durchgeführt. Das war Heike, die gerade aufgewacht war, etwas peinlich. Doch alle waren trotzdem unheimlich nett zu ihr. Ich denke dass viele solcher kleiner guten Erfahrungen zusammengenommen ausmachen, dass dieses deutsche „Mädchens“ Taiwan als Paradies für Fahrradfahrer bezeichnet.

「那，有考慮留下來嗎？」眼看 90 天的護照已經快要到期，海克認真的思考後這麼說：「這是一個我會考慮定居的地方。」

Hat sie den überlegt, noch länger zu bleiben. Ihr 90-tägiges Visum ist nun fast abgelaufen. Aber nachdem Heike genau nachdachte, antwortete sie: „Dies ist ein Ort, an dem ich mir vorstellen kann, zu bleiben (mich niederzulassen).“



深入台灣的絕美路線，海克在通往武嶺的路上  
Heike auf der schönen Strecke nach Wuling



海克和途中的台灣車友合影

Heike mit einer Gruppe von tawainischen Fahrradfahrern

只要準備好你的好奇心

Man muss nur bereit sein, neugierig zu sein.

讓人意外的是，在她 40 歲以前的人生，其實和一般人相去不遠。在歐洲最大的電視台擔任攝影師長達 15 年的時間，海克把最精華的青春投注在工作上頭；對於不同文化的熱情，終於在 42 歲開始實現；對她來說，工作只是維繫旅程的必要條件。

Das Überraschende ist, dass sie vor dem Alter von 40 Jahren, eigentlich ein recht gewöhnliches Leben führte. Sie arbeitete 15 Jahre lang als Fotografin/Kamerafrau beim größten Fernsehsender Europas. Sie hat ihre Jugendzeit ihrer Arbeit gewidmet. Ab dem Alter von 42 angefangen Ihre Begeisterung für andere Kulturen umzusetzen und die Arbeit wurde zu einer notwendigen Voraussetzung zum Reisen.

踏上這段旅程，不能說是放棄一切，因為她的人生不求車、不求房，本來就一無所有。除了家人、朋友、還有她最愛的巧克力，沒有太多讓她放不下的理由。「不要太擔心錢、保險和安全的問題，只要準備好你的好奇心。」海克笑著說。

Man kann nicht sagen, dass sie mit Beginn dieser Reise alles aufgegeben hat, denn sie hat in ihrem Leben noch nie nach Besitz wie einem Auto oder einem Haus gestrebt. Das hatte sie auch vorher nicht. Außer ihre Familie, ihre Freunde und ihre Liebe zu Schokolade gab es nicht viele Gründe, die sie zurückhalten hätten können. „Man braucht sich nicht allzuviel Sorgen um Geld, Versicherungen oder Sicherheit zu machen, man muss nur seine Lust, Neues zu entdecken (ein neugieriges Herz) vorbereiten,“ sagt Heike lachend.



桃園濱海自行車道，這個地標是不是讓人很熟悉呢？

Fahrradweg an der Küste in Taoyuan

從 2013 年 5 月啓程，轉眼已經 2 年時間，雖然有時也會寂寞，但從來沒有後悔。我在想，有的人旅行，是為了跳脫自己的舒適圈，但這點在海克身上完全不成立，我甚至沒辦法告訴你，她究竟是離開舒適圈，還是進入了真正屬於她的舒適圈。雖然已經 43 歲，我還是喜歡稱她女孩，因為她流露出來的神情，還是像一個小女孩 一樣自由自在、充滿好奇。

Es ist nun schon 2 Jahre her, seit sie sich im Mai 2013 auf den Weg gemacht hat. Obwohl es auch Momente der Einsamkeit gab, hat sie es nie bereut. Ich denke, manche Menschen reisen, um ihre eigene Komfortzone zu verlassen. Aber bei Heike

ist das überhaupt nicht so. Ich kann wirklich nicht sagen, ob sie ihre Komfortzone verlassen hat, oder erst in ihre wirkliche Komfortzone gekommen ist. Obwohl sie bereits 43 Jahre alt ist, nenne ich sie immer noch gerne „Mädchen“. Denn ihre Ausstrahlung ist die eines Mädchens – frei und ungezwungen und voller Neugierde.



越南的傳統服飾讓海克留下深刻印象

Die traditionelle Kleidung in Vietnam hat Heike tiefen Eindruck hinterlassen